

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

N. 99 — 2595

[S - C - 99/33035]

**22. FEBRUAR 1999** — Dekret zur Zustimmung zum Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und dem Haschemitischen Königreich Jordanien andererseits, zu den Anhängen I, II, III, IV, V, VI und VII, zu den Protokollen 1, 2, 3 und 4, und zur Schlussakte, unterzeichnet in Brüssel am 24. November 1997 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** - Das Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und dem Haschemitischen Königreich Jordanien andererseits, die Anhänge I, II, III, IV, V, VI und VII, die Protokolle 1, 2, 3 und 4, die Schlussakte, unterzeichnet in Brüssel am 24. November 1997, sind uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Eupen, den 22. Februar 1999

J. MARAITE

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER

Minister für Unterricht, Kultur, Wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

Nota

(1) *Sitzungsperiode 1998-1999.*

*Dokumente des Rates.* — 134 (1998-1999) Nr. I Dekretentwurf.

*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 22. Februar 1999.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 99 — 2595

[S - C - 99/33035]

**22 FEVRIER 1999.** — Décret portant assentiment à l'Accord Euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats Membres d'une part et le Royaume Hachemite de Jordanie d'autre part, les annexes I, II, III, IV, V, VI et VII, les protocoles 1, 2, 3 et 4, l'acte final, signés le 24 novembre 1997 à Bruxelles (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'Accord Euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats Membres, d'une part, et le Royaume Hachémite de Jordanie, d'autre part, les annexes I, II, III, IV, V, VI et VII, les protocoles 1, 2, 3, et 4, l'acte final, signés le 24 novembre 1997 à Bruxelles sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 22 février 1999.

J. MARAITE

Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,  
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

Note

(1) *Session 1998-1999.*

*Documents du Conseil.* — 134 (1998-1999) n° 1. Projet de décret.

*Compte rendu intégral.* — Discussion et vote. Séance du 22 février 1999.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 99 — 2595

[S - C - 99/33035]

**22 FEBRUARI 1999.** — Decreet houdende instemming met de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten enerzijds en het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië anderzijds, de bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII, de protocollen 1, 2, 3 en 4, de slotakte, ondertekend te Brussel op 24 november 1997 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië, anderzijds, de bijlagen I, II, III, IV, V, VI en VII, de protocollen 1, 2, 3 en 4, de slotakte, ondertekend te Brussel op 24 november 1997 zullen volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 22 februari 1999.

J. MARAITE

Minister-President,

Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek en Monumenten en Landschappen

—  
Nota

(1) *Zitting 1998-1999.*

*Bescheiden van de Raad.* — 134 (1998-1999) Nr. 1. Ontwerp van decreet.

*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 22 februari 1999.



D. 99 — 2596

[C - 99/33027]

**14. JANUAR 1999.** — Erlass der Regierung zwecks Festlegung der Kriterien zur Verteilung des Sonderfonds für Sozialhilfe unter die Öffentlichen Sozialhilfezentren der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die Öffentlichen Sozialhilfezentren, insbesondere des Artikels 105, abgeändert durch das Gesetz 31. Dezember 1983;

In Erwägung des Geschäftsführungsvertrages bezüglich des Zentrums für sozial-pädagogische Kinder und Jugendbetreuung vom 5. Februar 1998.

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 14. Januar 1999;

Aufgrund des günstigen Gutachtens des Finanzinspektors vom 14. Januar 1999;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß vorliegender Erlaß die Kriterien zur Verteilung des Sonderfonds für Sozialhilfe unter die Öffentlichen Sozialhilfezentren der Deutschsprachigen Gemeinschaft auch für das Jahr 1998 festlegt, duldet das Inkrafttreten dieses Erlasses keinen Aufschub mehr;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

**Artikel 1** - Vorliegender Erlaß regelt für das Jahr 1998 bezogen auf das Tätigkeitsjahr 1997 und die darauffolgenden Jahre die Verteilung des Sonderfonds für Sozialhilfe unter den Öffentlichen Sozialhilfezentren der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

**Art. 2** - Das ÖSHZ Eupen erhält für die Betreuung des Zentrums für sozial-pädagogische Kinder- und Jugendbetreuung einen feststehenden Betrag aus dem Sonderfonds in Höhe von 2,5 Millionen Franken.